**Пассив в оригинале романа Э.М. Ремарка “Im Westen nichts Neues” и его переводе**

***Тенигина Анастасия Александровна***

*Студент*

*Самарский государственный социально-педагогический университет,*

*факультет иностранных языков, Самара, Россия*

*E–mail:* [*teniginanastia@gmail.com*](mailto:teniginanastia@gmail.com)

Перевод произведений с одного языка на другой является одной из сложнейших задач для специалиста, т.к. переводчик должен глубоко понимать как исходный, так и целевой язык, понимать содержание текста, знать его скрытый смысл и др. Одной из наиболее встречающихся проблем при переводе произведений с немецкого языка на русский является передача пассивного залога. В немецком языке пассивная конструкция широко используется и выполняет важные функциональные задачи, в то время как в русском языке структура и употребление пассивного залога имеют свои особенности и ограничения.

Данная работа посвящена исследованию проблематики перевода пассивного залога с немецкого языка на русский. Целью исследования является выявление основных способов перевода пассивного залога, способствующих более точной и адекватной передаче смыслов и оттенков, заложенных в оригинале. Новизна исследования заключается в рассмотрении способов перевода пассивных конструкций из произведения Э.М. Ремарка “Im Westen nichts Neues”.

Проблема перевода пассивного залога с немецкого языка на русский изучается на протяжении многих столетий. Нами были обнаружены различные теоретические и практические исследования, которые анализируют грамматические и семантические особенности пассивных конструкций в обоих языках. Однако, авторы исследований пишут о субъективности переводчиков при передаче пассивного залога с одного языка на другой. В связи с этим исследование перевода пассивных конструкций в конкретных произведениях необходимо для расширения классификации способов перевода пассива с немецкого языка на русский.

Использование страдательного залога в немецком и русском языках имеет свои отличительные черты. В немецком языке существуют 2 вида пассивных конструкций: пассив действия (Vorgangspassiv) и пассив состояния (Zustandspassiv). Пассив действия обозначает процесс, действие или изменение состояния. Для его образования необходим вспомогательный глагол werden и причастие прошедшего времени (Partizip II) смыслового глагола. Кроме этого, в немецком языке существует ещё пассив состояния (Zustandspassiv), который обозначает результат действия. В нашей работе мы рассмотрим исключительно пассив действия [1].

Следующей особенностью является то, что одной из функций пассива немецкого языка является создание общей эмоционально – вежливой атмосферы высказывания. Однако, нами было отмечено, что Э.М. Ремарк использовал в своем произведении пассивных конструкции для создания атмосферы обреченности, безразличия и покорности. Используя пассив, автор подчеркивал, что ни один солдат не может повлиять на свою судьбу, что каждый из них «пешка» в этой игре.

Предлагаю Вам рассмотреть употребление страдательного залога в оригинале романа «Im Westen nichts Neues» [2] и способы его перевода на русский язык [3]. Нами были отобраны и проанализированы 50 предложений из произведения Э.М. Ремарка. Необходимо отметить, что в выборке присутствовали исключительно предложения в форме Präsens Passiv (настоящее время). При исследовании перевода пассивного залога с немецкого языка на русский мы использовали различные научные методы, среди которых особенно необходимо выделить сравнительный анализ и контент-анализ.

Согласно нашему распределению предложений оригинала по критерию способа его перевода на русский язык, мы выяснили, какова частотность формы перевода на русский язык:

1. Предложения с инфинитивом – 12%

2. Предложения с возвратным глаголом – 10%

3. Неопределенно-личные предложения – 34%

4. Предложения с действительным залогом – 30%

5. Предложения с причастием – 6%

6. Предложения с отсутствием перевода страдательной конструкции – 2%

7. Предложения с прилагательным – 2%

8. Безличные предложения – 4%

Проведенное исследование показало, что в романе "Im Westen nichts Neues" пассивные конструкции помогают автору передать беспомощность, безысходность и абсурдность войны, а также показать ужасы и бессмысленность событий на фронте. Пассивные конструкции в романе используются для описания страшных событий, жестокости войны и бесчеловечности обстановки на фронте. Они создают атмосферу бессилия и безнадежности перед лицом военных действий, а также подчеркивают бесполезность и бессмысленность смерти солдат. Также пассивные конструкции помогают автору сконцентрироваться на действиях и последствиях войны, не указывая прямо на исполнителей этих действий. Это позволяет усилить эмоциональное воздействие на читателя и вызвать у него сочувствие к героям, столкнувшимся с ужасами войны. Практически третья часть из отобранных нами предложений была переведена на русский язык с помощью изменения страдательного залога на действительный.

**Литература**

1. Аверина А.В. Грамматика немецкого языка: учебник для вузов / А. В. Аверина О. А. Кострова. — М.: Издательство Юрайт, 2016, — 614 с.
2. Remarque E.M. Im Westen nichts Neues/ Remarque E.M. — Berlin: Kiepenheuer & Witsch Köln Berlin, 1971. — 215 c.
3. Ремарк Э.М. На Западном фронте без перемен / Ремарк Э.М. [Электронный ресурс] // Художественная литература: [сайт]. — URL: file:///C:/Users/1/Downloads/nazapadnom-fronte-bez-peremen-jerih-marija-remark\_26172.pdf (дата обращения: 13.10.2024).